

УДК 81'373.45

МАТРИЧНЫЙ ФОРМАТ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЗНАНИЯ КАК КОГНИТИВНАЯ ОСНОВА ЗАИМСТВОВАНИЯ В СПОРТИВНУЮ ТЕРМИНОЛОГИЮ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Л.Н. Мирошниченко

*Старший преподаватель кафедры иностранных языков
e-mail: miroshnichenko_l@bsu.edu.ru*

Е.Н. Мусаелян

*Кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры иностранных языков
e-mail: musaelian@bsu.edu.ru*

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

В статье освещаются концептуальные основы терминологического заимствования, исследуются концептуальные структуры, репрезентируемые заимствованными спортивными терминами в немецком языке. Дается обоснование межъязыковому заимствованию как продуктивному средству объективации профессионального знания в спортивной сфере немецкого языка. На основе когнитивно-матричного анализа выделяются концептуальные области и когнитивные контексты, участвующие в осмыслении спортивных иноязычных терминов в заимствующем языке.

***Ключевые слова:** заимствование, спортивные термины, когнитивно-матричный анализ, профессиональное знание, когнитивный контекст.*

На современном этапе развития лингвистической науки наблюдается повышенный интерес к изучению познавательных процессов и их отражения в языке, соотношению мыслительных и языковых структур. Когнитивный подход, широко развиваемый в отечественном и зарубежном языкознании, позволяет рассматривать заимствование как «взаимодействие двух концептуальных пространств, результатом которого становится заимствованный концепт или концептуальная структура» [Голованова 2011: 108]. Иноязычные или собственные языковые единицы в таком случае выступают как вербализаторы результатов когнитивного взаимодействия концептуальных пространств двух или нескольких контактирующих культур.

Межъязыковое заимствование в терминологии имеет ряд особенностей по сравнению с данным процессом в общелитературном языке. Во-первых, термин, понимаемый в традиционном языкознании как «лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории

определённой специальной области знаний или деятельности» [Лейчик 2012: 32], в рамках когнитивного подхода рассматривается как «информационно-когнитивная структура, в которую входят специальные знания той или иной сферы деятельности человека, и активирующаяся в прагматических условиях в зависимости от типа коммуникации» [Бригиневиц 2013: 19]. Таким образом, термин репрезентирует структуру профессиональных знаний и отражает профессиональный опыт, который приобретается в процессе целенаправленной профессиональной деятельности языковой личности. В свою очередь заимствованный термин становится репрезентантом и вербализатором профессионального концепта (или понятия), который формируется и эволюционирует в процессе познания в концептуальном пространстве двух или нескольких лингвокультур.

Во-вторых, очевидным является тот факт, что «в родном языке каждого народа заложено некоторое миропонимание, ... которое оно приобрело сообразно судьбам этого языкового сообщества, его географическому положению и истории, его духовным и внешним условиям» [Вайсгербер 2004: 107]. Поэтому при взаимодействии концептуальных пространств разных лингвокультур происходит взаимообмен не только языковыми средствами, но и концептуальными системами и парадигмами, характерными для другой культуры. При этом модели интериоризации заимствованных когнитивных смыслов, репрезентирующих профессиональное знание, могут иметь различный характер.

Настоящая статья посвящена исследованию особенностей объективации концептуальной области СПОРТ в немецкоязычном концептуальном пространстве терминами, заимствованными из других языков. Объектом исследования выступают концептуальные структуры, вербализуемые заимствованными спортивными терминами в немецком языке. Предметом исследования являются концептуальные области и когнитивные контексты, участвующие в осмыслении иноязычных языковых единиц в спортивной сфере немецкого языка.

Спорт является одним из древнейших компонентов общечеловеческой культуры и представляет собой важную и активную сферу человеческой деятельности, которую можно охарактеризовать как «сложнейшую многоаспектную, полифункциональную концептуальную универсалию» [Малышева 2011: 21]. Концепт СПОРТ невозможно описать простым набором обязательных и факультативных характеристик, поскольку он представляет систему взаимосвязанных когнитивных контекстов, то есть знание матричного характера. Для изучения концептуальных структур матричного характера будем использовать методику когнитивно-матричного анализа, предложенную Н.Н. Болдыревым [Болдырев 2014: 57-67].

Когнитивно-матричный анализ направлен на выявление и описание системы когнитивных контекстов или концептуальных областей, лежащих в основе формирования и понимания значений языковых единиц. Создаваемая когнитивная матрица обладает способностью свести воедино знания о разных аспектах одного явления. Следует отметить, что когнитивные контексты как области осмысления компонентов матрицы не являются строго обязательными или доминирующими по отношению к другим, могут отличаться количественно или по уровню сложности. Соответственно, содержание компонентов матрицы может значительно варьироваться в пределах от обыденного до экспертного знания [Болдырев, Алпатов 2008: 8].

Исходной установкой для проведения когнитивно-матричного анализа в нашем исследовании послужила идея о том, что в основе осмысления спортивных заимствованных терминов в немецком языке лежит концептуальная структура в виде когнитивной матрицы, компонентами которой являются концептуальные области, определяющие спорт как вид человеческой деятельности.

На первом этапе исследования, опираясь на постулат о том, что «... все виды деятельности структурированы...» и в качестве основного компонента структуры выступает «... тот, кто осуществляет действие или то, что является его источником (причиной), сама деятельность, средство или инструмент ее, объект, на который она направлена, и, наконец, цель...» [Кубрякова 1992: 87-88], выделим концептуальные области, характеризующие спортивное знание и объективирующие СУБЪЕКТА, ОБЪЕКТА, непосредственно саму спортивную ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ИНСТРУМЕНТ и ЦЕЛЬ этой деятельности, а также отдельную концептуальную область ВИД СПОРТА.

Второй этап связан с выделением характеристик концепта СПОРТ, которые обуславливают возможные способы осмысления заимствованных спортивных терминов, характеризующих выявленные нами концептуальные области. Такими характеристиками являются: ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ МЕСТО, ПРИРОДА, СПОРТИВНОЕ СООРУЖЕНИЕ, ФОРМА ПРЕДМЕТА, ТРАНСПОРТНОЕ СРЕДСТВО, ЖИВОТНЫЙ МИР, ОРУЖИЕ, МУЗЫКА, РОЛЬ, КАЧЕСТВО, ГЕНДЕР, ДЕНЬГИ, СПОРТИВНЫЙ СНАРЯД, ТЕХНИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО, ЧАСТЬ ТЕЛА, ПРОСТРАНСТВО, ПРАВИЛО, ПРЕПЯТСТВИЕ, ВРЕМЯ, ВНЕЗАПНОСТЬ, ВЕЛИЧИНА, ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ, ВМЕСТИЛИЩЕ и др. Этот перечень не является однородным и включает наиболее релевантные концептуальные сферы и признаки, участвующие в осмыслении иноязычных терминов.

Количественный анализ 397 заимствованных терминов немецкого языка, участвующих в вербализации когнитивных структур, репрезентирующих профессиональную сферу спорта, показал, что

межъязыковое заимствование является продуктивным средством объективации профессионального знания в спортивной сфере немецкого языка. Спортивные иноязычные термины представлены во всех выделенных нами концептуальных областях, характеризующих спортивную деятельность, однако их количество неодинаково (рисунок 1).

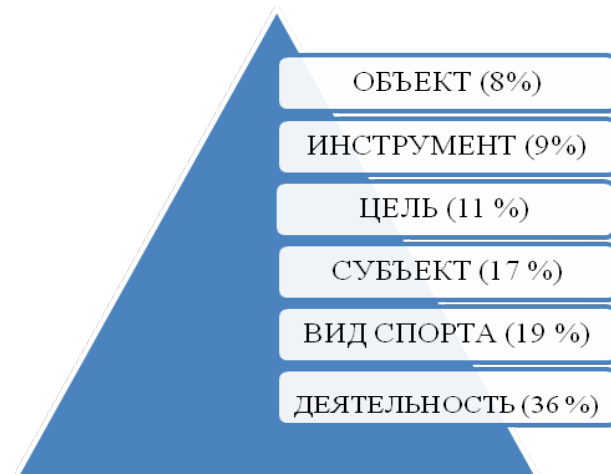


Рис. 1. Распределение заимствованных спортивных терминов немецкого языка по концептуальным областям спортивного знания

Наиболее частый случай трансляции когнитивных структур, фиксирующих спортивное знание в немецком концептуальном пространстве, представлен иноязычными номинантами, репрезентирующими концептуальную область ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (142 лексемы из 397, что составляет 36 % от общего количества иноязычных исследуемых единиц). Многочисленную группу представляют иноязычные вербализаторы, детализирующие концептуальную область ВИД СПОРТА: 74 лексемы, что составляет 19 % всего исследуемого материала. Далее в порядке ранжирования выступают детализаторы концептуальной области СУБЪЕКТ спортивной деятельности (68 лексем, 17 %), ЦЕЛЬ (46 лексем, 11 %), ИНСТРУМЕНТ (37 лексем, 9%) и ОБЪЕКТ (30 лексических единиц, 8%).

Остановимся подробно на когнитивно-матричном анализе заимствованных спортивных терминов немецкого языка, репрезентирующих концептуальную область ВИД СПОРТА.

Глобальный характер развития спорта предопределил появление и распространение большого количества отдельных видов спорта. В настоящее время их насчитывается более 200 [Холодов, Кузнецов 2003: 312]. Каждый вид спорта имеет характерный для него предмет состязаний, особый состав спортивных действий, специфичный инвентарь, специальные приспособления, используемые для осуществления данной деятельности, определенные правила соревнований.

В осмыслении иноязычных вербализаторов, репрезентирующих ВИД СПОРТА в немецком языке, участвуют различные когнитивные контексты. Так, например, многие виды спорта исторически сложились в определенных этнических группах населения, и для их осмысления используется концептуальная область ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ МЕСТО: Budo ('собирательное понятие для всех видов японской борьбы'), Cricket ('английская спортивная игра в мяч битой'), Football ('командная игра ногами овальным мячом, развитая в Америке'), Petanque ('провансальский национальный вид спорта, в котором игроки по очереди бросают металлические шары'), Indiasca ('южноамериканская командная игра, похожая на волейбол, кожаным мячиком с перьями'), Boccia ('итальянская игра с шарами'), Sumo ('японский вид единоборства'), Hurling ('командная игра, распространенная в Ирландии, в мяч клюшками'), Pelota ('баскский национальный вид спорта, в котором игроки двух команд бьют рукой или ловушкой по стене'), Paumespiel ('старая французская игра, подобная теннису'), Lacrosse ('американская игра в мяч, в которой необходимо резиновый мяч забить клюшкой в ворота'), Taekwondo ('корейская форма самозащиты без оружия'), Ju-Jitsu ('система самообороны, разработанная в Германии на основе различных техник боевых искусств'), Jiu-Jitsu ('японское боевое искусство рукопашного боя').

Многочисленную группу составляют виды спорта, традиционно называемые зимними, которые проводятся на снегу или льду, в таком случае для осмысления иноязычных вербализаторов задействована концептуальная область ЯВЛЕНИЯ ПРИРОДЫ: Curling ('командный вид спорта на льду с использованием гранитных камней и специальных щеток'), Skibob ('вид спорта, в котором спортсмен, сидя на спортивном одноименном снаряде и имея на ногах короткие лыжи, съезжает по заснеженным склонам'), Heliskiing ('вид горнолыжного спорта по снежным склонам с вершины горы, к которым спортсмен доставляется на вертолете'), Bobsleigh ('зимний вид спорта, скоростной спуск на специально оборудованных трассах на управляемых санях'), Snowboarding ('скоростной спуск по снегу со склонов и гор на специальном спортивном снаряде'), Hockey ('командная игра маленьким мячом с целью забить его с помощью клюшек в ворота'), Freestyle ('вид лыжного спорта с выполнением акробатических прыжков с трамплина'), Shorttrack ('вид конькобежного спорта на короткой дорожке'), Skikjöring ('дисциплина ездового спорта, при которой лыжник передвигается по лыжной дистанции вслед за лошастью, автомобилем с использованием натяжного приспособления'), Snowkiten/ing ('вид спорта с буксировочным устройством в виде воздушного змея с применением лыж или сноуборда'), Snowrafting ('спортивный спуск по лыжной трассе на специальном снаряде в виде плота группой спортсменов').

Концептуальная область ПРИРОДА положена в основу осмысления некоторых видов спорта, соотнесенных с МЕСТОМ осуществления спортивной деятельности (песок, вода, горная река, воздух, трава), или ЯВЛЕНИЙ ПРИРОДЫ, играющих главную роль в осуществлении спортивной деятельности (энергия ветра): Aquajogging (‘совокупность физических упражнений в воде’), Beachvolleyball (‘вид командной игры в волейбол между двумя командами, проводимой на песке’), Casting (‘соревнование по спортивной рыбалке, состоящее в забрасывании удочки как можно дальше или в определенную точку’), Kitesurfen (‘вид спорта, в котором спортсмен на доске движется по поверхности воды под действием силы тяги, развиваемой воздушным змеем, управляемым спортсменом’), Golf (‘вид спорта с маленьким мячом и клюшками на травяной площадке’), Canyoning (‘экстремальный вид спорта, предполагающий преодоление каньонов без помощи плавающих средств’), Parasailing (‘дисциплина, в которой человек, закрепленный длинным тросом к движущемуся транспортному средству, парит над водой или поверхностью’), Sandboarding (‘скоростной спуск по песку на специальном спортивном снаряде’), Windskiating (‘катание по асфальтированным поверхностям на специальном снаряде в виде доски на роликах с парусом, приводимом в движение энергией ветра’), Rafting (‘спортивное плавание по горным рекам на надувных судах группой спортсменов’), Wakeboarding (‘водный вид спорта, езда по поверхности воды на специальной доске за водномоторным судном с исполнением трюков и прыжков’), Freeclimbing (‘экстремальная форма скалолазания без спортивного снаряжения для восхождения’), Speedway (‘гонка на мотоциклах на песчаном мототреке’), Streethockey (‘игра с мячом, подобная хоккею, на бетонных или асфальтовых поверхностях’), Kiteskiating (‘езда на специальном скейтборде вслед за воздушным змеем на асфальтной поверхности’), Lawntennis (‘теннис, в который играют на травяной площадке’), Mountainbiking (‘езда на специальном спортивном транспортном средстве по горной местности или бездорожью’).

Многие виды спорта, номинированные иноязычными вербализаторами в немецком языке, соотнесены с МЕСТОМ осуществления спортивной деятельности, представленным ПРЕДМЕТАМИ различного рода (стол, стена): Billard (‘настольная игра с шарами, проводимая на обтянутом зеленой тканью столе с помощью деревянной палки по определенным правилам’), Poolbillard (‘игра в бильярд, при котором определенное количество шаров, оцениваемых разным количеством очков, необходимо забить в лунки, располагаемые по углам и в центре бильярдного стола’), Squash (‘игровой вид спорта с ракеткой и мячом, при которой мяч ударяют об стенку’).

Место спортивной деятельности, соотнесенное с иноязычными номинаторами различных видов спорта, может характеризоваться как

СПОРТИВНОЕ СООРУЖЕНИЕ: Futsal (‘командный вид спорта, похожий на футбол, проводимый в зале’).

Ряд видов спорта, номинированных заимствованными терминами, соотносятся с **ОБЪЕКТОМ** деятельности, который может быть представлен как:

ФОРМА ПРЕДМЕТА: Ballgoal (‘вид игры в мяч между двумя командами, где удар по мячу осуществляется ракеткой без сетки’), Basketball (‘игровой вид спорта с мячом между двумя командами с целью забросить руками мяч в корзину соперника’), Boule (‘собирательное понятие для всех игр с шарами’), Bowling (‘спортивная игра в шары, с помощью которых нужно сбить максимальное количество кеглей’), Volleyball (‘командный, игровой вид спорта с мячом, при котором мяч руками направляется через сетку на сторону соперника, не касаясь земли’), Rugby (‘вид спорта, при котором яйцеобразный мяч необходимо руками или ногами переместить в зону ворот противника’), Minigolf (‘вид спорта, в котором маленький мячик загоняется в специальные лунки ударами клюшек, проходя определенные дорожки или игровые поля с препятствиями с минимальным количеством ударов’), Tennis (‘игровой вид спорта ракетками с мячом’), Badminton (‘вид спорта между двумя игроками или двумя парами игроков, которые с помощью ракеток перекидывают волан на противоположную сторону над сеткой’), Croquet (‘спортивная игра, в которой участники с помощью ударов специальными молотками проводят шары через ворота, расставленные на площадке’);

ТРАНСПОРТНОЕ СРЕДСТВО: Paragliding (‘полет на безмоторном летательном аппарате с неподвижным крылом’), Inlineskating (‘вид спорта на роликовых коньках на ровной поверхности’), Motocross (‘вид мотоспорта, гонка на специальных спортивных мотоциклах по пересеченной местности на круговой трассе с препятствиями’);

ЖИВОТНЫЙ МИР: Turf (‘скаковой спорт, скачки’), Voltigieren (‘вид конного спорта, выполнение акробатических и гимнастических упражнений на лошади, движущейся по кругу галопом’).

Отдельные виды спорта, представленные иноязычными вербализаторами и соотнесенные с категорией **ОБЪЕКТ** спортивной деятельности, осмысливаются при обращении к концептуальной области **ОРУЖИЕ:** Darts (‘игра по метанию дротиков в мишень’), Karate (‘вид боевого искусства или система самозащиты без оружия с помощью нижних и верхних конечностей’), Judo (‘спортивное единоборство без оружия’), Skeetschießen (‘вид стрелкового спорта по мишеням-тарелочкам, летящим из специальных помещений, спортсмены стоят полукругом к мишеням и имеют право стрелять только один раз’).

В осмыслении некоторых видов спорта, в номинации которых участвуют заимствованные вербализаторы, принимает участие концептуальная область **КОЛИЧЕСТВО:** Boardercross (‘вид спорта, в

котором четыре сноубордиста одновременно проходят трассу с препятствиями), Netball (‘вид спорта, подобный баскетболу, с командами по семь игроков’), Korfball (‘неолимпийский вид спорта, похожий на баскетбол, между двумя командами из четырех игроков’).

Осмысление спортивных иноязычных терминов, дефинирующих определенные виды спорта, происходит при обращении к концептуальной области МУЗЫКА: Aerobic (‘совокупность аэробных физических упражнений под музыку’), ДЕЙСТВИЕ: Walking (‘спортивная ходьба’).

Осмысление спортивных иноязычных терминов происходит на основе концептуальной структуры в виде когнитивной матрицы частного характера, представленной на рисунке 2.



Рис.2. Когнитивная матрица осмысления заимствованных спортивных терминов немецкого языка, репрезентирующих концептуальную область ВИД СПОРТА

Проведенный анализ заимствованных спортивных терминов позволяет заключить, что когнитивно-матричный формат профессионального знания в области спортивной деятельности представляет собой интегративный многокомпонентный концептуальный комплекс, репрезентирующий многоаспектное знание. Заимствованные термины являются трансляторами когнитивных структур, фиксирующих фрагмент профессиональной сферы спорта, и для их осмысления в языке-реципиенте используются различные концептуальные контексты. Осмысление профессионального пространства, репрезентируемого

спортивными иноязычными терминами, происходит на основе системы концептуальных областей и когнитивных контекстов, характеризующих как профессиональное (экспертное), так и обыденное знание.

Библиографический список

Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику: курс лекций. М-во обр. и науки РФ, Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина, Рос. ассоциация лингвистов-когнитологов. Изд. 4-е, испр. и доп. Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2014. 236 с.

Болдырев Н.Н., Алпатов В.В. Когнитивно-матричный анализ английских христианских топонимов // Вопросы когнитивной лингвистики. 2008. № 4. С. 5-14.

Бригиневич В.Е. Англоязычная терминология альпинизма (структурный и когнитивно-дискурсивный подходы): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 . Пятигорск, 2013. 208 с.

Вайсгербер Йохан Лео. Родной язык и формирование духа / пер. с нем., вступ. ст. и коммент. О.А. Радченко. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: Едиториал УРСС, 2004. 232 с.

Голованова Е.И. Введение в когнитивное терминоведение: учебное пособие. М.: Флинта, Наука; 2011. 135 с.

Кубрякова Е.С. Глаголы действия через их когнитивные характеристики // Логический анализ языка. Модели действия / Ин-т языкознания РАН. М.: Наука, 1992. С. 84-90.

Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 5-е, испр. и доп. М.: ЛИБРОКОМ, 2012. 264 с.

Малышева Е.Г. Русский спортивный дискурс: теория и методология лингвокогнитивного исследования: автореф. дис. ... докт. филол. наук. Омск, 2011. 47 с.

Холодов Ж.К., Кузнецов В.С. Теория и методика физического воспитания и спорта: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. 2-е изд., испр. и доп. М.: Академия, 2003. 480 с.